

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М. Е. Евсевьева»


«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор МГПУ
М. В. Антонова
«28» мая 2021 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Документ о квалификации: диплом о профессиональной переподготовке, предоставляющий право на ведение профессиональной деятельности в сфере международной межкультурной коммуникации.

Общая трудоемкость: 520 часов

«Английский язык в сфере межкультурной коммуникации»: дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки.

Составители программы:

БИРЮКОВА Оксана Анатольевна, доцент кафедры лингвистики и перевода, кандидат филологических наук;

ДАВЫДОВА Елена Александровна, доцент кафедры лингвистики и перевода, кандидат филологических наук;

КАШТАНОВА Ирина Ивановна, доцент кафедры лингвистики и перевода, кандидат филологических наук;

ПРОНЬКИНА Валентина Михайловна, доцент кафедры лингвистики и перевода, кандидат филологических наук;

СЕДИНА Ирина Васильевна, доцент кафедры лингвистики и перевода, кандидат филологических наук.

Рецензенты:

Чернов Алексей Викторович, кандидат филологических наук, доцент, заместитель Директора по научной работе НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия;

Злобин Александр Николаевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода МГУ им. Н. П. Огарева, председатель регионального отделения Союза переводчиков России.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Нормативные правовые основания разработки программы

Нормативную правовую основу разработки программы составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями);
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 (с изменениями и дополнениями);
- «Методические рекомендации по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов» (утв. Минобрнауки России 22.01.2015 N ДЛ- 1/05вн);
- Письмо Минобрнауки России от 21.04.2015 N ВК-1013/06 «О направлении методических рекомендаций по реализации дополнительных профессиональных программ» (вместе с «Методическими рекомендациями по реализации дополнительных профессиональных программ с использованием дистанционных образовательных технологий, электронного обучения и в сетевой форме»);
- Приказ Министерства образования и науки РФ № 1290 от 16.10.2016 г. «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 перевод и переводоведение (уровень специалитета);
- Устав Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Мордовский государственный педагогический университет имени М. Е. Евсевьева»;
- Локальные акты Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Мордовский государственный педагогический университет имени М. Е. Евсевьева», регулирующие деятельность по реализации дополнительных профессиональных программ.

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Английский язык в сфере межкультурной коммуникации» (далее – программа) разработана на основе требований ФГОС ВО по специальности 45.05.01 перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 1290 от 16.10.2016 г.

1.2. Требования к слушателям: к освоению программы допускаются лица, имеющие или получающие высшее образование.

1.3. Форма освоения программы (по выбору): очно-заочная с использованием дистанционных образовательных технологий, электронного обучения.

Нормативный срок освоения программы – не менее 4 месяцев.

1.4. Цель и планируемые результаты обучения

Цель – формирование у слушателей профессиональных компетенций для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере международной межкультурной коммуникации.

Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации:

Область профессиональной деятельности слушателей программы включает межкультурную коммуникацию, межкультурное общение, лингвистическое образование.

Согласно ФГОС слушатели, освоившие программу, готовы решать следующие **профессиональные задачи** в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

В области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

В области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

Согласно Единому квалификационному справочнику слушатели, освоившие программу, должны уметь переводить научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную

литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаросопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными организациями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров и т.п.; выполнять в установленные сроки устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений; осуществлять редактирование переводов; готовить аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации; участвовать в составлении тематических обзоров по зарубежным материалам; вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводов по соответствующим отраслям экономики, науки и техники, учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

Слушатели, освоившие программу, должны быть готовы к выполнению следующих видов деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

Слушатели, прошедшие обучение по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Английский язык в сфере межкультурной коммуникации» будут осуществлять профессиональную деятельность в различных организациях и учреждениях:

- специализированные переводческие бюро;
- промышленные предприятия, проектные и научно-исследовательские институты;
- туристические фирмы, агентства, бюро;
- международные организации, компании;
- гостиницы, рестораны;
- презентации, переговоры, деловые встречи;
- музеи, галереи, выставки.

Присваиваемое право: на ведение профессиональной деятельности в сфере международной межкультурной коммуникации.

Планируемые результаты обучения

Слушатели, освоившие программу, должны обладать профессиональными компетенциями, соответствующими таким видам профессиональной деятельности, как организационно-коммуникационная, информационно-аналитическая и научно-исследовательская.

ВД 1 Организационно-коммуникационная деятельность

Код	Профессиональные компетенции	Знания	Умения	Практический опыт (владение)
ПК-1.1	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)	орфографическую, орфоэпическую, грамматическую нормы языка; правила построения текстов на рабочих языках; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый набор лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого языка	свободно и правильно говорить на иностранном языке на различные темы в различных ситуациях в соответствии с правилами, нормами поведения переводчика в иноязычном социуме, выбирая нужный стиль общения	формулами речевого этикета в изучаемом языке; невербальными средствами общения; нормами и правилами поведения переводчика в определенном иноязычном социуме; типичными сценариями взаимодействия в соответствии с официальным, неофициальным или нейтральным стилем общения.
ПК-1.2	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно использовать их (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека (ПК-6)	лингвистические маркеры социальных отношений; регистры речи; языковую картину мира иноязычных носителей культур; основы деловой речи и оформления деловой документации; типы виды и формы межкультурной коммуникации; значимые модели межкультурной коммуникации и их структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения, его	свободно и правильно говорить на иностранном языке на различные темы; уметь оперировать основными понятиями и терминологией межкультурной коммуникации; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия	методами дифференциации и социальных и территориальных вариантов языка; формулами речевого этикета изучаемого языка; методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения; использования полученных знаний иностранных языков и культур

		особенности в разных сферах		
ПК-1.3	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)	орфографическую, орфоэпическую, грамматическую нормы языка; правила построения текстов на рабочих языках; виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистического обеспечения межгосударственных отношений, и особенности и условия осуществления коммуникации; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка	Свободно и правильно говорить на иностранном языке на различные темы; осуществлять письменный перевод в специальных областях с соблюдением фонетических, грамматических и стилистических норм; осуществлять редактирование текста перевода в специальных областях; применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правила поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей; осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста	техническими действиями перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта; методикой подготовки перевода в специальных областях; всеми видами речевой деятельности на изучаемых языках для осуществления профессиональной деятельности; формулами речевого этикета изучаемого языка; методикой подготовки к письменному переводу

ПК-1.4	способность к выполнению устного последовательно го перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)	Орфографическую, орфоэпическую, грамматическую нормы языка; виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистического обеспечения межгосударственных отношений, и особенности и условия осуществления коммуникации; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка	Свободно и правильно говорить на иностранном языке на различные темы; Осуществлять письменный перевод в специальных областях с соблюдением фонетических, грамматических и стилистических норм; осуществлять редактирование текста перевода в специальных областях; применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правила поведения переводчика при выполнении свои профессиональны обязанностей; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик, соблюдением синтаксических, лексических и грамматических норм перевода	техническими действиями перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта; методикой подготовки перевода в специальных областях; формулами речевого этикета изучаемого языка; методикой подготовки к выполнению устного перевода
--------	--	---	--	--

ПК-1.5	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)	систему стилей русского и иностранного языков; орфографическую и синтаксическую нормы русского и иностранного языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; переводческие трансформации	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	навыками построения текстов на русском и иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста; методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода
--------	---	--	--	--

ВД 2 Информационно-аналитическая деятельность

Код	Профессиональные компетенции	Знания	Умения	Практический опыт (владение)
ПК-2.1	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)	формирование лексического тезауруса изучаемого языка; толковые словари и справочную литературу; методику проведения аналитического обзора	правильно пользоваться современными словарями и справочной литературой; составлять рефераты и аннотации с учетом правил их оформления	навыками составления аннотаций с учетом правил их оформления; навыками работы с материалами из различных источников; делать обзор по определенным темам; обобщать материал на иностранном языке

ВД 3 Научно-исследовательская деятельность

Код	Профессиональные компетенции	Знания	Умения	Практический опыт (владение)
ПК-3.1	способностью проводить лингвопереводче	схему проведения лингвопереводческого анализа текста	провести лингвопереводческий анализ текста;	приемами работы и различными источниками

	ский анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)	(по И. С. Алексеевой)	составить лингвострановедческий комментарий к тексту	лингвострановедческой информации; методикой проведения лингвопереводческого анализа текста
--	---	-----------------------	--	--

Программа также формирует следующую общекультурную компетенцию:

ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
------	--

Трудоемкость программы – 520 часов

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Английский язык в сфере межкультурной коммуникации»

Код компетенций	№	Наименование модулей и дисциплин	Всего часов	В том числе			Форма промежуточной аттестации
				Лекции (Очно или с использованием ДОТ)	Практические занятия (Очно или с использованием ДОТ)	Самостоятельная работа	
Модуль Профильные дисциплины							
ПК-1.3	1	Теория перевода	84	8	8	68	экзамен
ПК-1.1 ПК-1.2 ОК-5	2	Английский язык в сфере туризма	84	-	16	68	зачет
ПК-1.5 ПК-3.1	3	Спецкурс по переводу	84	-	16	68	экзамен
ПК-1.3 ПК-1.4 ПК-1.5 ПК-2.1 ПК-3.1	4	Практический курс перевода	84	-	16	68	экзамен
ОК-5	5	Теория межкультурной коммуникации	84	12	10	62	зачет
		Итого	420	20	66	334	

ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4 ПК-1.5 ПК-2.1 ПК-3.1 ОК-5		Итоговая аттестация	100				Итоговый экзамен
		ВСЕГО	520				

3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки
«Английский язык в сфере межкультурной коммуникации»

Наименование дисциплин	Распределение аудиторной нагрузки по месяцам / неделям																						Форма отчетности		
	В	А	октябрь-ноябрь						декабрь				февраль				март				апрель				
	520	86	21-27	28-03	04-10	11-17	18-24	25-01	02-08	09-15	16-22	23-29	03-09	10-16	17-23	24-01	02-08	09-15	16-22	23-29	30-05	06-12		13-19	20-26
Теория перевода	84	16	4	4	4	4 Э																			экзамен
Английский язык в сфере туризма	84	16	4	4	4	4 З																			зачет
Спецкурс по переводу	84	16	4	4	4	4 Э																			экзамен
Практический курс перевода	84	16												4	4	4	4 Э								экзамен
Теория межкультурной коммуникации	84	22												6	6	6	4 З								зачет
Итоговая аттестация	100	14																						ИЭ	ИТОГОВЫЙ экзамен
Итого	520	100	12	12	12	12 Э Э З								10	10	10	8 Э, З								

В – всего часов А – аудиторные занятия Э – экзамен З – зачет ИЭ – итоговый экзамен

4. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Перечень рабочих программ дисциплин модуля Профильные дисциплины

- 4.1 Рабочая программа дисциплины «Теория перевода».
- 4.2 Рабочая программа дисциплины «Английский язык в сфере туризма».
- 4.3 Рабочая программа дисциплины «Спецкурс по переводу».
- 4.4 Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода».
- 4.5 Рабочая программа дисциплины «Теория межкультурной коммуникации».

5. ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Оценка качества освоения программы включает текущий контроль, промежуточную и итоговую аттестацию слушателей.

Оценка качества освоения программы включает текущий контроль, промежуточную и итоговую аттестацию слушателей.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации знаний, умений и навыков (компетентностей), сведения об оценочных средствах *приводятся в рабочих программах каждой дисциплины.*

5.1 Форма и процедура итоговой аттестации

Итоговая аттестация по программе «Английский язык в сфере межкультурной коммуникации» проводится в форме итогового экзамена (ИЭ).

Итоговый экзамен – оценочное средство, которое служит для проверки результатов обучения в целом и в полной мере позволяет оценить совокупность приобретенных слушателем общепрофессиональных и профессиональных компетенций. На итоговом экзамене контролируются как отдельные компетенции, так и элементы различных компетенций.

Итоговая аттестация слушателей осуществляется аттестационной комиссией.

Основные функции аттестационных комиссий:

- комплексная оценка уровня знаний и умений, компетенции слушателей с учетом целей обучения, вида ДПП, установленных требований к результатам освоения программы;
- определение уровня освоения программы профессиональной переподготовки;
- рассмотрение вопросов о предоставлении слушателям по результатам освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки права на ведение профессиональной деятельности в сфере международной межкультурной коммуникации с присвоением диплома о профессиональной переподготовке;

Порядок проведения итоговой аттестации

Порядок проведения итогового экзамена доводится до сведения слушателей по дополнительной профессиональной программе

профессиональной переподготовки не позднее, чем за 2 месяца до начала итоговой аттестации.

Сроки проведения итогового экзамена по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки устанавливаются приказом Университета о проведении итоговой аттестации слушателей.

Дата и время проведения устанавливаются деканатом факультета дополнительного образования по согласованию с председателем аттестационной комиссии, и доводятся до всех членов аттестационной комиссии и слушателей, завершающих обучение по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки не позднее, чем за 30 дней до итогового экзамена.

К итоговому экзамену допускаются лица, завершившие обучение по дополнительной профессиональной программе и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

Допуск слушателей дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки к итоговому экзамену оформляется приказом по университету не позднее, чем за 7 дней до даты начала итоговой аттестации, указанной в приказе о проведении итоговой аттестации.

Итоговый экзамен проводится в устной форме по месту нахождения профильной кафедры.

Кафедра создает все необходимые условия для подготовки слушателей к итоговому экзамену, включая учебно-методическое обеспечение итоговой аттестации и проведение консультаций.

Аттестационная комиссия в количестве не менее двух третей состава проводит итоговый экзамен слушателей на открытом заседании.

Решение аттестационной комиссии принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты итогового экзамена оцениваются по четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Результаты итогового экзамена оформляются протоколом заседания аттестационной комиссии.

Протоколы заседаний аттестационной комиссии по проведению итогового экзамена хранятся в соответствии с номенклатурой дел Университета.

Протоколы заседаний аттестационной комиссии подписывают председатель аттестационной комиссии (в случае отсутствия председателя по уважительной причине – его заместитель), все присутствующие на заседании члены аттестационной комиссии, а также секретарь, его оформивший.

Результаты итогового экзамена объявляются в день их проведения после оформления протокола заседания аттестационной комиссии.

Выдача слушателям документов о профессиональной переподготовке осуществляется в соответствии с приказом Университета об отчислении в связи с завершением обучения на основании решения аттестационной комиссии по

дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки.

Апелляция по результатам итоговых аттестационных испытаний не допускается. Результаты итоговых аттестационных испытаний могут быть признаны председателем аттестационной комиссии недействительными в случае нарушения процедуры проведения итоговой аттестации.

5.2 Оценочные средства

Паспорт фонда оценочных средств итоговой аттестации по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Английский язык в сфере межкультурной коммуникации»

№ п/п	Фонды контроля	Наполнение фондов оценочных средств	Контролируемые компетенции
1	Итоговая аттестация	Итоговый экзамен	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4 ПК-1.5 ПК-2.1 ПК-3.1 ОК-5

Перечень оценочных средств

Вопросы для подготовки к итоговому экзамену

Первые вопросы (знать)

1. Опираясь на примеры, раскрыть суть понятий «реальная картина мира», «культурная (понятийная) картина мира», «языковая картина мира».

2. Раскрыть причины возникновения культурного барьера и указать возможные пути его преодоления.

3. Указать причины возникновения культурного шока и коммуникативного шока как результата различия культур.

4. На основе примеров определить различия в семантической емкости слов английского и русского языка. Обосновать тезис «Иностранное слово – перекресток культур».

5. Раскрыть понятие стереотипа. Оценить роль стереотипов в восприятии представителей «чужих» культур.

6. Охарактеризовать политическую корректность (political correctness) как культурно-поведенческую и языковую тенденцию.

7. Рассказать о коллокационных ограничениях и стилистических коннотациях у слов разных языков как причине возникновения скрытых языковых трудностей в межкультурной коммуникации.

8. Рассказать о причинах появления «теории непереводаемости».

9. Рассказать о проблемах переводимости и адекватности текста.

10. Рассказать о нормах эквивалентности перевода.

11. Рассказать о переводах, выделяемых по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности.

12. Рассказать о прагматической норме перевода.

13. Рассказать о лексических и грамматических приемах перевода. Охарактеризовать основные переводческие стратегии.

14. Рассказать о безэквивалентной лексике как переводческой проблеме. Предложить способы передачи безэквивалентной лексики.

15. Раскрыть специфику перевода интернациональной и «псевдоинтернациональной» лексики.

Вторые вопросы (уметь)

1. Выполнить письменный перевод документа физического лица из списка с русского на английский

Список документов физических лиц:

- аттестат об общем среднем образовании;
- свидетельство о браке;
- диплом о высшем образовании;
- свидетельство о рождении;
- паспорт.

Третьи вопросы (владеть)

1. Выполнить предпереводческий анализ предложенного текста и его письменный перевод с русского языка на английский

Основные показатели оценки экзамена

Предметы оценивания	Объекты оценивания	Показатели оценки	Критерии оценки
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4 ПК-1.5 ПК-2.1 ПК-3.1 ОК-5	Итоговый экзамен	Уровень сформированности профессиональных компетенций	Оценка «отлично» выставляется, если слушатель: – владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; – готов свободно осуществлять различные формы межкультурной коммуникации; – успешно применяет переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении перевода; – качественно осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод; – с легкостью осуществляет построение, редактирование, реферирование и аннотирование текста перевода в специальных областях; – логически верно, аргументировано и ясно строит устную и письменную речь

			на русском языке, распознает и использует маркеры социальных отношений; – эффективно работает с материалами различных источников, в том числе с целью составления лингвострановедческого комментария к тексту; – качественно выполняет лингвопереведческий анализ текста
			Оценка «хорошо» выставляется, если слушатель: – на достаточно хорошем уровне владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; – готов достаточно свободно осуществлять различные формы межкультурной коммуникации; – применяет переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении перевода; – выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод на достаточно хорошем уровне; – осуществляет построение, редактирование, реферирование и аннотирование текста перевода в специальных областях на хорошем уровне; – логически верно, аргументировано и ясно строит устную и письменную речь на русском языке, распознает и использует маркеры социальных отношений (допущенные грамматические, произносительные или лексические ошибки очень незначительны); – достаточно эффективно работает с материалами различных источников, в том числе с целью составления лингвострановедческого комментария к тексту; – выполняет лингвопереведческий анализ текста на хорошем уровне.
			Оценка «удовлетворительно» выставляется, если слушатель: – испытывает трудности в распознавании регистров общения: официального, неофициального, нейтрального; – испытывает трудности при

			осуществлении различных форм межкультурной коммуникации;; – испытывает затруднения в применении переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении перевода; – осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод на удовлетворительном уровне; – при построении, редактировании, реферировании и аннотировании текста перевода в специальных областях испытывает заметные трудности; – при построении устной и письменной речи на русском языке допускает нарушения логики; речь не достаточно аргументирована; не всегда распознает и использует маркеры социальных отношений (допущенные грамматические, произносительные или лексические ошибки мешают восприятию); – испытывает заметные трудности при работе с материалами различных источников, в том числе с целью составления лингвострановедческого комментария к тексту; – лингвопереводческий анализ текста не отражает всех необходимых аспектов Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если слушатель: – не распознает регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный; – не готов осуществлять различные формы межкультурной коммуникации;; – не умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении перевода; – не способен осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод; – не готов строить, редактировать, реферировать и аннотировать текст перевода в специальных областях; – при построении устной и письменной речи на русском языке часто допускает нарушения логики; речь не аргументирована; не распознает и не использует маркеры социальных отношений (допущенные
--	--	--	---

			грамматические, произносительные или лексические ошибки значительно затрудняют понимание или делают его невозможным); – не умеет работать с материалами различных источников, в том числе с целью составления лингвострановедческого комментария к тексту; – не умеет осуществить лингвопереводческий анализ текста.
--	--	--	--

6. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ

6.1 Требования к квалификации педагогических кадров, обеспечивающих реализацию дополнительной профессиональной программы

Реализация дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Английский язык в сфере межкультурной коммуникации» должна обеспечиваться педагогическими кадрами, имеющими высшее образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и/или научно-методической деятельностью. Преподаватели должны иметь ученую степень и / или опыт деятельности в сфере педагогического образования.

6.2 Требования к материально-техническим условиям реализации программы

Материально-техническая база вуза, обеспечивающая проведение всех видов работы слушателей, предусмотренных учебно-тематическим планом:

- учебные аудитории, оснащенные компьютерами, имеющими подключение к системе Интернет и программное обеспечение, позволяющее работать с системой дистанционного образования MOODLE,
- мультимедийные средства поддержки обучения, адаптированные под современные форматы и требования;
- ресурсы для обучения людей с ограниченными возможностями;
- информационные базы как общеразвивающего, так и профессионального профиля;
- поисковые и библиотечные системы.

Материально-техническая база, обеспечивающая проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической работы слушателей, предусмотренных учебным планом, представлена в таблице.

Наименование специализированных аудиторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Компьютерный класс, лекционная (мультимедийная)	лекционные и практические занятия	мультимедийный проектор, экран, доска, компьютеры, обучающее программное обеспечение, электронные ресурсы,

аудитория № 111 учебного корпуса № 5		вебкамера
Компьютерный класс, лекционная (мультимедийная) аудитория № 112 учебного корпуса № 5	лекционные и практические занятия	мультимедийный проектор, экран, доска, компьютеры, обучающее программное обеспечение, электронные ресурсы, вебкамера

Указанный перечень кабинетов соответствует инфраструктуре образовательной организации, реализующей дополнительную профессиональную программу, требованиям Санитарно-эпидемиологических правил и нормативов и Строительных норм и правил, в том числе в части санитарно-гигиенических условий процесса обучения, комфортных санитарно-бытовых условий, пожарной и электробезопасности, охраны труда, выполнения необходимых объемов текущего и капитального ремонтов, а также образовательной среды, адекватной контингенту слушателей (в соответствии с Приказом Министерства образования и науки РФ от 4 октября 2010 г. N 98 «Об утверждении федеральных требований к образовательным учреждениям в части минимальной оснащенности учебного процесса и оборудования учебных помещений»).

Учебные аудитории, используемые для реализации дополнительной профессиональной программы, соответствуют требованиям санитарно-гигиенических правил и нормативов (просторные, чистые, светлые, проветриваемые помещения, с возможностью затемнения оконных просветов при просмотре слушателями презентационных материалов).

В аудиториях предусмотрено необходимое количество мест для слушателей, имеется мультимедийное оборудование, звукоусиливающая аппаратура, выход в интернет, кафедра для лектора.

6.3 Требования к учебно-методическому обеспечению программы

Перечень необходимых учебно-методических изданий для успешного освоения программы приводится в рабочих программах дисциплин.

6.4 Требования к информационному обеспечению программы

Для слушателей программы должна быть создана возможность свободного бесплатного доступа к электронным ресурсам по содержанию изучаемых учебных дисциплин, размещенным в системе дистанционного образования MOODLE.

Перечень дополнительных интернет-ресурсов для освоения программы приводится в рабочих программах дисциплин.

6.5 Общие требования к организации образовательного процесса

Программа профессиональной переподготовки рассчитана на 520 часов, из них 86 часов – аудиторная работа преподавателей со слушателями. Учебный график при очно-заочной форме реализации программы предусматривает профессиональную переподготовку в рамках двух учебных сессий – созывов и самостоятельной работы. Учебный график имеет рамочный характер и может видоизменяться в зависимости от заказчиков образовательных услуг.

Максимальный объем учебной нагрузки слушателя устанавливается не более 54 часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы.

Особенностями программы являются:

- модульная структура;
- компетентностный подход к обучению;
- выполнение компетентностно-ориентированных заданий, требующих практического применения знаний и умений, полученных в ходе изучения модулей;
- возможность формирования индивидуальной траектории обучения;
- использование информационных и коммуникационных технологий, в том числе современных систем технологической поддержки процесса обучения, обеспечивающих комфортные условия для обучающихся, преподавателей;
- применение электронных образовательных ресурсов (дистанционное, электронное обучение).

Программа состоит из модуля профильных дисциплин, в рамках которых изучаются основные разделы предметной области и формируются практические умения в области перевода.

Модуль предполагает изучение материала по определенному алгоритму: теоретические аспекты вопроса – прикладные аспекты вопроса – самостоятельная работа слушателей по выполнению компетентностно-ориентированных заданий.

Теоретические знания, полученные слушателями, закрепляются в деятельностной форме на практических занятиях и при выполнении самостоятельных заданий. Доля самостоятельной работы слушателей в общем объеме учебного времени, отводимого на освоение образовательной программы, составляет более 70%. Особенности соотношения аудиторной и внеаудиторной учебной нагрузки в учебном плане программы вызвана объективными тенденциями развития республиканской образовательной системы, главной из которых является ориентация на самостоятельную творческую деятельность педагогов.

Ориентация в программе на приоритет самостоятельной работы обусловлена также психологическими особенностями взрослого обучающегося, а именно: ведущая роль в процессе своего обучения, стремление к самореализации, самостоятельности, самоуправлению. Слушатели обладают жизненным опытом, который может быть использован в обучении его самого и его коллег, кроме того, взрослый обучающийся рассчитывает на скорейшее применение полученных в процессе обучения знаний, умений, навыков и качеств.

Слушателям предлагаются разнообразные формы самостоятельной работы: выполнение переводов текстов и документов физических лиц, подготовка презентаций, составление аннотации, реферирование текстов, выполнение предпереводческого анализа текста, составление лингвострановедческого комментария к тексту, подготовка докладов и сообщений, изучение литературы, выполнение упражнений, анализ переводческих трансформаций.

Реализация программы предполагает использование активных форм и методов обучения: лекции-беседы, проблемные семинары, тренинги навыков, дискуссии.

По каждой дисциплине учебного плана предусмотрена промежуточная аттестация.